File name: 20200415

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: legeane (母, Labuane), Balene (父, Budai) , 柯菊華, F, 58 (民 50)

Collected: 2020-04-15

Revised: 2020-04-15

Transcribed by: 廖永賦

1.  
madalama ku musuane  
  
ma-dalama ku musuane  
very-like OBL 2SG  
很-喜歡 斜格 你

#e (I) like you very much

#c (我)很喜歡你

#n

2.  
kay Lavurase marudrange mua ki Muni  
  
kay Lavurase ma-rudrange mua ki Muni  
this Lavurase ma-rudrange mua OBL Muni

這 Lavurase ma-結婚 去 斜格 Muni  
  
#e Lavurase married Muni

#c Lavurase 結婚 (娶) 了 Muni

#n

3.  
kay Lavurase wamua karudrange ki Muni

kay Lavurase wa-mua ka-rudrange ki Muni

這 Lavurase wa-go ka-marry OBL Muni  
this Lavurase wa-去 ka-結婚 斜格 Muni

#e Lavurase married Muni

#c Lavurase 結婚 (娶) 了 Muni

#n 上一句的詞序調換

4.  
wamua ki Muni karudrange kay Lavurase

wa-mua ki Muni ka-rudrange kay Lavurase  
wa-go OBL Muni ka-marry kay Lavurase

wa-去 斜格 Muni ka-結婚 this Lavurase

#e Lavurase married Muni

#c Lavurase 結婚 (娶) 了 Muni

#n 上一句的詞序調換。ki Muni 不可放在句首

5.  
wamua karudrange ki Muni kay Lavurase

wa-mua ka-rudrange ki Muni kay Lavurase  
wa-go ka-marry OBL Muni this Lavurase

wa-去 ka-結婚 斜格 Muni 這 Lavurase

#e Lavurase married Muni

#c Lavurase 結婚 (娶) 了 Muni

#n 上一句的詞序調換

6.  
wamua ki Lavurase karudrange kay Muni  
  
wa-mua ki Lavurase ka-rudrange kay Muni  
wa-go OBL Lavurase ka-marry this Muni  
wa-去 ki Lavurase ka-結婚 這 Muni  
  
#e Muni married Lavurase  
#c Muni 結婚(嫁)了 Lavurase

#n

7.  
kay Muni kiathareve mua ki Lavurase  
  
kay Muni ki-a-thareve mua ki Lavurase  
this Muni PASS-RLS-marry go OBL Lavurase  
這 Muni 被-實現-嫁 去 斜格 Lavurase  
  
#e Muni is married to Lavurase  
#c Muni 嫁給 Lavurase  
#n

8.  
kay Kui wasipi ku maungu wakane ku tumu  
  
kay Kui w-a-sipi ku maungu w-a-kane ku tumu  
this Kui AF-RLS-dream \_ night AF-RLS-eat \_ honey  
這 Kui AF-RLS-夢 \_ 晚上 主焦-實現-吃 \_ 蜂蜜  
  
#e Kui dreamed about eating honey yesterday night.  
#c Kui 昨晚夢見吃蜂蜜  
#n “kay maungu” 今晚；“ku maungu” 昨晚

9.  
kay maungu lri katuaseaku malra ka tumu  
  
kay maungu lri ka-tuase-aku malra ka tumu  
this night FUT ka-leave-1SG take.get \_ honey  
這 晚上 未來 ka-離開-我 拿.取 \_ 蜂蜜  
  
#e I will leave and get (some) honey tonight.  
#c 今晚我要去採蜂蜜  
#n “kay maungu” 今晚；“ku maungu” 昨晚

10.  
wamalraku ku maungu ku tumu  
  
w-a-malra-aku ku maungu ku tumu  
AF-RLS-take.get-1SG \_ night \_ honey  
主焦-實現-拿.取-我 \_ 晚上 \_ 蜂蜜  
  
#e I took (some) honey yesterday night.  
#c 昨晚我去拿了蜂蜜  
#n “kay maungu” 今晚；“ku maungu” 昨晚

11.  
kiatumuaku ku maungu  
  
ki-a-tumu-aku ku maungu  
PASS-RLS-honey-1SG \_ night  
被動-實現-蜂蜜-我 \_ 晚上  
  
#e I got (some) honey yesterday night  
#c 我昨晚去採蜂蜜

12.  
lri kitumuaku kay maungu  
  
lri ki-tumu-aku kay maungu  
FUT PASS-honey-1SG this night  
未來 被動-蜂蜜-我 這 晚上

#e I will get (some) honey tonight.  
#c 我今晚要去採蜂蜜

13.  
kay laalialili yakai lregelrege  
  
kay laali-ali-li yakai lregelrege  
this (female)friend-RED.PL-1SG.POSS in mountain  
這 (女性)朋友-重疊.複數-我的 在 山  
  
#e My (female) friends are in the mountains.  
#c 我的(女性)朋友在山裡  
#n

14.  
kay laalialili yakai Budai ki lregelrege  
  
kay laali-ali-li yakai Budai ki lregelrege  
this (female)friend-RED.PL-1SG.POSS in Budai OBL mountain  
這 (女性)朋友-重疊.複數-我的 在 霧台 斜格 山  
  
#e My (female) friends are in the mountains in Budai.  
#c 我的(女性)朋友在霧台的山裡  
#n  
  
15.  
kay talraalragili yakai Budai  
  
kay talra-alra-gi-li yakai Budai  
this friend-RED.PL-friend-1SG.POSS in Budai  
這 朋友-重疊.複數-朋友-我的 在 霧台  
  
#e My friends are in Budai.  
#c 我的朋友在霧台  
#n

16.  
luiya lri mulregelregenay ki alita  
  
luiya lri mu-lregelrege-nay ki ali-ta  
tomorrow FUT go-mountain-1PL \_ friend-1SG.POSS  
明天 未來 去-山-我們 \_ 朋友-我的  
  
#e I and my friends will go to the mountains tomorrow.  
#c 我跟我的朋友明天要去山裡  
#n  
  
17.  
luiya lri mulregelregenay ki Muni  
  
luiya lri mu-lregelrege-nay ki Muni  
tomorrow FUT go-mountain-1PL \_ Muni  
明天 未來 去-山-我們 \_ Muni  
  
#e I and Muni will go to the mountains tomorrow.  
#c 我跟 Muni 明天要去山裡  
#n

18.  
mualregelregenganay ki Elrenge kuiya  
  
mu-a-lregelrege-nga-nay ki Elrenge kuiya  
go-RLS-mountain-CMPL-1PL \_ Elrenge yesterday  
去-實現-山-已經-我們 \_ Elrenge 昨天  
  
#e I and Elrenge went to the mountains yesterday.  
#c 我跟 Elrenge 昨天去山裡  
#n  
  
19.  
suavedathaku  
  
suavedath-aku  
Budai\_district-1SG  
霧台鄉-我  
  
#e I am from Budai.  
#c 我是霧台人  
#n

20.  
lamlriali si lamalala buala takane  
  
lamlriali si lamalala buala ta-kane  
girls and boys come ta-eat  
女生們 和 男生們 來 ta-吃  
  
#e Girls and boys, come and eat together.  
#c 女生們和男生們一起來吃  
#n